



Рабочую программу дисциплины составила  
Соболева Александра Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
протокол от «28» декабря 2022 г. №3


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «3» апреля 2023 г. №7

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Цель дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» — изучение и усвоение студентами фонетики и грамматики древнецерковнославянского (старославянского) языка, а также исторической фонетики, в таком объеме, который необходим для полноценной работы с памятниками древнецерковнославянской литературы X–XI вв., чтение, перевод и верное понимание которых без специальных знаний затруднительны.

Цель курса соотносится с требованиями ЦОС ВДО, который предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации, для чего, в частности, необходимы навыки работы с источниками на старославянском языке.

### **Задачи**

Изучение дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» требует решения следующих задач:

- 1) дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения богослужебных текстов;
- 2) познакомить студентов с особенностями перевода древних текстов и интерпретации источников.
- 3) сформировать приемы и навыки сравнительно-исторического анализа и исторического комментирования языковых фактов древнецерковнославянского языка.
- 4) показать преемственность церковнославянского языка русского извода.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

**2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.**  
Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Церковнославянский язык» (бакалавриат)

**2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:**

- «Современный русский язык: фонетика, лексикология, словообразование, морфология, синтаксис»;
- «Древнегреческий язык»;

- «История русской церковной литературы (древнейший период – XVII в.)».

**2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:**

- «История и текстология Славянской Библии»;
- «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.)»;
- «Славянский Евхологий XI–XV вв.: вопросы истории становления Служебника и Требника»;
- «Славяно-русская палеография»;
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика»;
- «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX–XVII вв.)»;
- «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)»;
- «Литургические и канонические памятники в славянской традиции (IX–XVIII вв.): история, текстология, источниковедение».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-1</b> Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	ОПК-1.1 Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии.	<b>Знать:</b> знания особенностей праславянской, старославянской, фонетики и морфологии; <b>Уметь:</b> при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности старославянского языка и предлагать максимально точный и корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов; <b>Владеть:</b> свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на старославянском языке на любом этапе его формирования.

#### 4. Объём дисциплины в зачётных единицах

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц, **216** академических часов.

Форма контроля – *зачет с оценкой в 1 и 2 семестрах:*

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>120</b>
Занятия лекционного типа	30
Занятия в практической форме	90
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>96</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточный контроль (зачет с оценкой)</b>	-

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционно- го типа	Занятия семинарс- кого типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком- петенции	
<b>Модуль 1. Фонетика древнецерковнославянского языка.</b>	1	8	27	58	93		
Тема 1.1. Славяне и славянские языки: источники знаний о славянах и языке. Происхождение древнецерковнославянского языка. Славянские азбуки. Памятники письменности.	1	3	5	32	40	ОПК-1	Устный опрос; чтение текстов; упражнен ия
Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	1	5	22	26	53	ОПК-1	лингв. анализ текста; устный опрос; домашняя контрольн ая работа
<b>Модуль 2. Историческая фонетика.</b>		10	27	14	51		
Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на образование звуков и развитие фонетической системы у славян. Древнейшие диалектные отличия славянских языков.	1	10	27	14	51	ОПК-1	лингв. анализ текста; устный опрос; домашняя контрольн ая работа
<b>Итого в 1 семестре:</b>		18	54	72	144		зачет с оценкой

<b>Модуль 3. Грамматика древнецерковнославянского языка.</b>	2	10	34	20	64		
Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка.	2	6	24	10	40	ОПК-1	анализ текста; домашняя контрольная работа
Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Кирилло-Мефодиевского периода.	2	4	10	10	22	ОПК-1	доклады; устный опрос; анализ текста; домашняя контрольная работа
<b>Модуль 4. Словообразование.</b>	2	2	2	4	8		
Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов.	2	2	2	4	8	ОПК-1	выступления на практическом занятии
<b>Итого во 2 семестре:</b>		12	36	24	72		
<b>Всего по дисциплине:</b>		30	90	96	216		

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) домашние контрольные работы;
- 2) самостоятельное изучение разделов курсов;
- 3) повторение лекционного материала и материала учебников;
- 4) подготовка к практическим занятиям;
- 5) подготовка мини-сообщений на практических занятиях;
- 6) подготовка презентации;
- 7) анализ текстов.

#### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
<b>Модуль 1. Фонетика древнецерковнославянского языка</b>		
Тема 1.1. Славяне и славянские языки: источники знаний о славянах и языке. Происхождение древнецерковнославянского языка. Славянские азбуки. Памятники письменности.	самостоятельное изучение разделов курсов, поиск литературы, анализ различных концепций.	конспект, выступление на практическом занятии, дискуссия
Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Анализ текста	конспект, устное выступление
<b>Модуль 2. Историческая фонетика.</b>		
Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на образование звуков и развитие фонетической системы у славян. Древнейшие диалектные отличия славянских языков.	самостоятельное изучение разделов курсов, поиск литературы, подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Анализ текста устное выступление
<b>Модуль 3. Грамматика древнецерковнославянского языка</b>		
Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка.	поиск литературы, подготовка сообщения	выступление на практическом занятии
Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Константина и его учеников.	поиск литературы, анализ различных концепций.	Анализ текста, устное выступление
<b>Модуль 4. Словообразование.</b>		
Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	подготовка сообщений и презентаций. Работа с текстами и научной литературой.



## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
<b>Модуль 1. Фонетика древнецерковнославянского языка</b>			
1	Тема 1.1. Славяне и славянские языки: источники знаний о славянах и языке. Происхождение древнецерковнославянского языка. Славянские азбуки. Памятники письменности.	Ответы на подготовленные вопросы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. История обнаружения и изучения памятников письменности.</li> <li>2. Проблема происхождения глаголицы: возможные источники, символические значения букв.</li> <li>3. Аргументы в пользу первичности глаголицы.</li> <li>4. Аргументы в пользу первичности кириллицы.</li> </ol>
2	Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	Анализ текста, контрольная работа	<p style="text-align: center;"><b>Примерные вопросы для анализа текста:</b></p> <p>Определить позиции редуцированных. Найти признаки падения редуцированных. Найти написания, отражающие два закона славянской фонетической системы. Найти только мягкие и только твердые согласные. Найти слоговые, носовые гласные плавные, уметь привести соответствия в древнерусском языке.</p> <p style="text-align: center;"><b>Примерные вопросы для контрольной работы:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определите позиции редуцированных гласных в отрывке из «Мариинского евангелия».</li> <li>2. Определите позиции редуцированных гласных в старославянских словах. В каком слове есть слоговой плавный? Запишите его по-древнерусски.</li> </ol>

			3. Объясните, как в результате падения редуцированных ъ и ь возникли наблюдаемые в современном русском языке беглые гласные о и е. Запишите слова по-древнерусски.
	<b>Модуль 2. Историческая фонетика</b>		
3	Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на образование звуков и развитие фонетической системы у славян. Древнейшие диалектные отличия славянских языков	<b>Анализ текста</b>	<b>Примерные вопросы для анализа текста:</b> Объяснить происхождение всех шипящих согласные и ц. Написать праславянскую форму для анализируемого слова. Объяснить происхождение специф. славянских гласных (носовые гласные, ы, редуцированные, ъ). Все объяснения сопровождаются примерами, показывающими исконный звук в слове (пещера — пеку). Контрольная работа строится на анализе текста по указанному принципу, охватывая исторический и синхронный уровни.
	<b>Модуль 3. Грамматика древнецерковнославянского языка</b>		
4	Тема 3.1. Морфология: части речи в древнецерковнославянском. Их особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка	<b>Анализ текста</b>	Примерные вопросы для анализа текста: дать полную характеристику каждой лексеме в соответствии с ее частеречной принадлежностью, объяснить все фонетические процессы, из модуля. Например, рече — простой аорист от глагола рещи, 2-3 л. ед.ч. Звук ч происходит из *к в результате первой палатализации перед *е
5	Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Кирилло-Мефодиевского периода.	<b>Анализ текста, контрольная</b>	Примерные вопросы для анализа текста: дать полную характеристику синтаксических конструкций и их соответствие в греческом (дательный самостоятельный. еже+ инфинитив, двойной винительный и т.д.)
	<b>Модуль 4. Словообразование и лексика</b>		
6	Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов	<b>Опрос, работа со словарями. Итоговый анализ текста 4 евангелий.</b>	Примерные вопросы: 1. Непродуктивные суффиксы старославянского языка

			<p>(например, -р в словах мир, пир, жир).</p> <p>2. Способы образования наречий.</p> <p>3. Глагольные основы.</p> <p>4. Классы глаголов</p> <p>Работа со словарями: в этимологическом словаре славянских языков найти и подготовить рассказ об этимологии названий Бог, Господь, церковь, крест. Сравнение евангельского чтения по 4 рукописям с выявлением и объяснением разночтений.</p>
--	--	--	--

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины**

### **Вопросы к зачету (1 семестр):**

1. Общеславянский язык, его отношение к индоевропейскому языку.
2. Просветительская деятельность Кирилла и Мефодия.
3. Вопросы происхождения славянской письменности.
4. Кириллическая и глаголические азбуки: какую создал Кирилл?
5. Памятники древнецерковнославянской письменности.
6. Система гласных. Гласные в начале слова, слоговые плавные. Происхождение гласных.
7. Законы строения слога старославянского языка.
8. Падение редуцированных гласных. Последствия.
9. Классификация согласных фонем старославянского языка.
10. Характеристика согласных фонем в сравнительно-историческом освещении.
11. Фонетические процессы, вызванные действием закона восходящей звучности.
12. Фонетические процессы, вызванные действием закона внутрислогового сингармонизма.
13. Фонетические черты древних памятников: комментарий, версии места написания текста.

### **Вопросы к зачету (2 семестр):**

1. Общая характеристика морфологического строя древнецерковнославянского языка. Части речи.
2. Имя существительное. Типы склонений. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.

3. Местоимение: разряды, типы склонения, способы обозначения 3-го лица.
4. Имя прилагательное. Именные и местоименные формы. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
5. Глагол. Система прошедших времен. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
6. Вопрос о системе будущих времен. Настоящее время. Наклонения.
7. Именные формы.
8. Наречия.
9. Особенности числительных как части речи.
10. Связь слов в предложении: особенности согласования, управления
11. Синтаксические кальки. Грамматические конструкции: дательный самостоятельный, двойной винительный, двойной именительный
12. Словообразовательные, лексические кальки при переводе.
13. Основные способы словообразования в древнецерковнославянском.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Селищев А. М. Старославянский язык: В двух частях Изд. стереотип. URSS. 2022.
2	Камчатнов А. М. Старославянский язык: Изд. 5-е. 2021
3	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Большой словарь церковнославянского языка Нового времени [Текст] : [справочное изд.] / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; под ред. А. Г. Кравецкого и А. А. Плетневой. - М. : Словари XXI века, 2016 - ISBN 978-5-9907385-5-3. Т. 1 : А-Б. - 446, [1] с. - На рус. и ц.-слав. яз.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	оцифрованные рукописи РГБ: <a href="http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php">http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php</a>
2	сайт Екатерины Кисловой <a href="http://www.ekislova.ru">http://www.ekislova.ru</a> ;
3	древнерусские рукописи РНБ: <a href="https://newtonew.com/news/slavic-antiquities-online">https://newtonew.com/news/slavic-antiquities-online</a>
4	историко-словообразовательный словарь русского языка: <a href="http://www.drevoslov.ru/">http://www.drevoslov.ru/</a>
5	Словарь русского языка XI–XII вв: <a href="http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii">http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii</a>
6	оцифрованные рукописи библиотеки Ватикана: <a href="http://digi.vatlib.it/">http://digi.vatlib.it/</a>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса «История языка церковнославянской письменности древнейшего периода (IX–XI вв.)» формирует базовые умения, способности и навыки для сознательного и в дальнейшем самостоятельного овладения новыми знаниями, их закрепления. В процессе обучения развивается научное мышление, происходит подготовка к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как работа с этимологическими словарями, анализ и комментирование текстов, в том числе самостоятельно (регулярные домашние контрольные работы), чтение специальной новой периодической научной литературы.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.